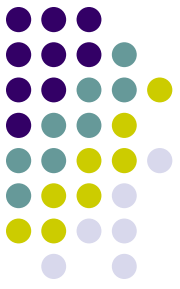


# Круглый стол по вопросам практического перевода

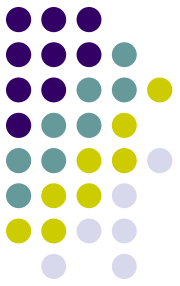


Самара 2009

## Кодекс переводчика – сравнительный анализ кодексов различных переводческих организаций

*Панкратова Галина  
Бюро переводов «Окей»,  
Самара*

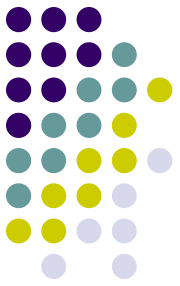
# Корпоративные кодексы и профессиональная этика



**Профессиональный кодекс этики** принимают специалисты определенного рода деятельности. В подобном этическом кодексе всегда задаются высокие стандарты профессии, оговариваются основные **правила этики поведения** и указываются моральные ориентиры, которым должен следовать профессионал.

<http://profcodex.com>

# Кодекс: по-руски VS in English



- **Code of Ethics: AUSIT**
- **Code of professional conduct: ITI, CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS**
- **The Translator's Charter: FIT**
- **Code of Professional Conduct and Business Practices: ATA**
- **Professional Practices (Guidelines) for Language Service Providers: Proz.com**

# Профессиональные кодексы переводчика



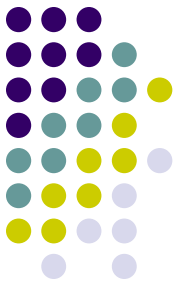
## «Лаконичные»:

- СПР
- АТА
- АИС
- АПУ
- ProZ

## «Подробные»:

- ФИТ
- ITI
- AusIT (2 варианта – краткий и полный)

# Кодекс СПР



- Действие: территория РФ
- Принят на основании: международных принципов признания гражданских и профессиональных прав и свобод личности, принципов «Рекомендации ЮНЕСКО о юридической охране прав переводчика», Хартии переводчика ФИТ, Конституцией РФ, законодательством РФ, а также Уставом СПР
- Распространяется: на всех членов СПР

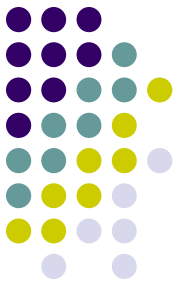
<http://www.translators-union.ru/UTR/documents/code/>

# Кодекс ФИТ



- Действие:  
Европа, Северная Америка,  
Южная Америка, Африка, Азия,  
Океания
- Принят на конгрессе в Дубровнике 1963 г.;  
поправки внесены в Осло, 9 июля 1994
- Распространяется: на всех членов ФИТ

<http://www.fit-ift.org/en/home.php>

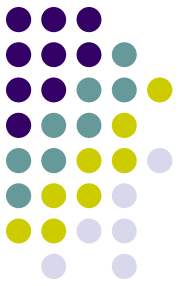


## Кодекс АТА

- Действие: территория США  
+ более чем 10 000 членов в 90 странах мира
- Принят с поправками в марте 2002
- Распространяется: на всех членов АТА

[http://www.atanet.org/membership/code\\_of\\_professional\\_conduct.php](http://www.atanet.org/membership/code_of_professional_conduct.php)

## Кодексы ITI (для индивидуальных членов, для организаций-членов ITI)



- Действие: Великобритания, Европа + любые страны мира;
- Принят: в декабре 2004 года
- Распространяется: на всех членов ITI

<http://www.iti.org.uk/indexMain.html>

→ Publications → 020 Code of professional conduct (individual members); 021 Code of professional conduct (corporate members)



## Кодекс AUSIT

- Действие: территория Австралии и другие страны мира
- Разработка этического кодекса переводчика организации была завершена в 1995 году и представлена на мировом съезде Международной Федерации Переводчиков в Мельбурне в 1996 году.
- Распространяется: на всех членов AUSIT

<http://www.ausit.org/eng/showpage.php3?id=650>

# Кодекс международной ассоциации устных переводчиков конференций АИИС



- Действие: Объединяет 2800 профессиональных переводчиков конференций в более чем 250 городах более чем 90 стран мира (Россия пока не представлена как отдельный регион)
- Принят с поправками в 2009
- Распространяется: на всех членов Ассоциации

<http://aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm>

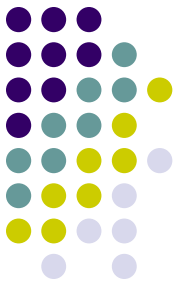
# Кодекс профессиональной этики Ассоциации Переводчиков Украины



- Действие: территория Украины, страны СНГ и др. страны
- Принят: ~ в 1999 году
- Распространяется: на всех членов Ассоциации

<http://www.uta.org.ua/ru/code>

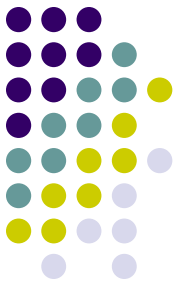
# Кодекс Ассоциации переводчиков ProZ



- Действие: весь мир
- Принят: ~ в 1999 году
- Распространяется: на всех членов сообщества, заявивших о принятии кодекса

<http://www.proz.com>

# Сравнение положений 8 кодексов



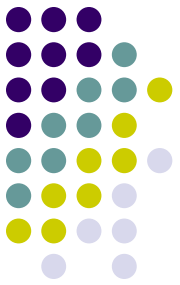
- 1) честно предоставлять информацию (о квалификации и т.д.): 8
- 2) качественно выполнять работы: 8
- 3) совершенствовать собственные навыки: 5
- 4) не разглашать конфиденциальную информацию: 8
- 5) уважать заказчика и быть вежливыми по отношению к заказчику: 7

## Сравнение положений 8 кодексов



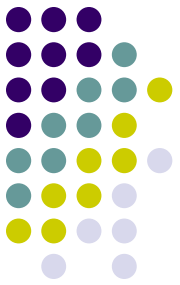
- 6) разрешать конфликты любыми способами: 8
- 7) до начала переводческих работ фиксировать договорные отношения: 5
- 8) не принимать заказы, для которых недостаточно знаний, средств и времени: 7
- 9) использовать все возможности для развития переводческого дела: 4

## Сравнение положений 8 кодексов



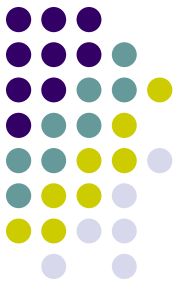
- 10) не просить у переводчиков выполнения бесплатной работы с перспективой получить оплачиваемое задание: 1 (АТА)
- 11) для письменного перевода, подготовленного для публикаций или публичных выступлений, присваивать переводчикам авторское право: 5
- 12) брать на себя ответственность за качество выполненных работ, даже если задание выполнено субподрядчиком: 6

## Сравнение положений 8 кодексов



- 13) без разрешения не связываться с непосредственными заказчиками или исполнителями: 1 (ProZ)
- 14) не использовать лицензии переводчиков в целях продвижения или повышения статуса: 5

# Общие, бесспорные положения

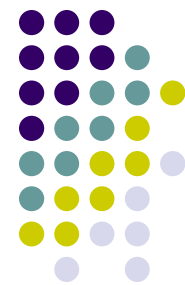


- 1) честно предоставлять информацию (о квалификации и т.д.)
- 2) качественно выполнять работы
- 3) не разглашать конфиденциальную информацию
- 4) уважать заказчика и быть вежливыми по отношению к заказчику
- 5) разрешать конфликты любыми способами

# Спорные положения



- ? совершенствовать собственные навыки?
- ? до начала переводческих работ фиксировать договорные отношения?
- ? не принимать заказы, для которых недостаточно знаний, средств и времени?



# Спорные положения

- ? использовать все возможности для развития переводческого дела?
- ? не просить у переводчиков выполнения бесплатной работы с перспективой получить оплачиваемое задание?
- ? для письменного перевода, подготовленного для публикаций или публичных выступлений, присваивать переводчикам авторское право?



# Спорные положения

- ? брать на себя ответственность за качество выполненных работ, даже если задание выполнено субподрядчиком?
- ? без разрешения не связываться с непосредственными заказчиками или исполнителями?
- ? не использовать лицензии переводчиков в целях продвижения или повышения статуса?



**Новый вариант  
профессионального  
кодекса переводчика**



**THANK YOU FOR YOUR  
ATTENTION!!!**

**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ !!!**

